

Tipo: Artículo original - **Sección:** Artículos varios

¿El Jopara (mezcla) genera nuevas lenguas?

Does Jopara (mixture)
generate new languages?

Angélica Otazú Melgarejo

Universidad Católica “Nuestra Señora de la Asunción”, Paraguay

<https://orcid.org/0009-0007-1471-4994>

e-mail: potykuru@hotmail.com

Recibido: 28/11/2023

Aprobado: 28/5/2024

RESUMEN

Las lenguas en contacto, habitualmente, generan ciertas modificaciones en la expresión y en el contenido de la cultura. Este trabajo plantea la influencia que una lengua ejerce sobre la otra, a través de una comunicación elemental y en diferentes niveles de complejidad. Se indaga acerca del uso de préstamos que se constituyen, frecuentemente, en un jopara o mezcla. Con un enfoque cualitativo; análisis de registros referentes a la mezcla de idiomas en compilación de artículos, datos históricos, opiniones y otros hechos relevantes que favorezcan la descripción y comprensión de este tipo de fenómeno lingüístico. Las preguntas que guían este trabajo son: ¿En qué fase del contacto entre lenguas, generalmente, se producen los préstamos? ¿Qué aportó la ortografía a las lenguas nativas? ¿Sería la mezcla un obstáculo para el bilingüismo? Por diferentes motivos ciertos agentes o actores predicán la conservación y sistematización de una lengua que sirve para una comunidad más o menos grande que utiliza la misma lengua. Obviamente, los académicos y burócratas necesitan una lengua sistematizada y normalizada. Que los alumnos valoren la ortografía y sepan escribir 'hacer' con hache y que no confundan con fazer de portugués. O que aprendan a evitar el uso de 'hubieron' en vez de 'hubo'. Aunque sea por elegancia y estilo. Sin embargo, en la literatura actual hay lugar para las finas mezclas (blend en inglés) de una lengua con elementos de otra. En el habla cotidiana de los habitantes diversos del vasto continente americano, en el mismo momento en que se está hablando, los hablantes están haciendo aleaciones de vocablos en sus crisoles sintácticos. Con más razón los bilingües, o plurilingües, especialmente, si se suele pensar en una lengua mientras se está expresando en otra. Sin estas aleaciones no existiría el francés Cajun, ni el papiamento en Aruba. Ejemplos de lenguas modernas que salieron de lenguas más antiguas y que supieron no solo tomar préstamos de otras lenguas, sino que pudieron conservar elementos léxicos perdidos por la lengua que ha realizado el aporte original. Un ejemplo que se suele mencionar es: malle-postes en francés que dio mail, email, post office y postage. Un ejemplo bastante académico sería issue de, que nos issued from y devuelto al francés como participio pasado en el anglicismo: a issu. La lengua Kaiowá-guaraní, que emplea el hispanismo: enterove, che guapo, che guapa, entre otros. Muchos de los gerundios ingleses (cocooning, pressing, forcing) utilizados en francés como sustantivos a veces son incomprensibles para un hablante anglosajón, o mejor dicho anglófono. Un buen ejemplo de una palabra camaleón dentro de las lenguas latinas que proviene del inglés, es la palabra computer que nos ha dado: computador, ordenador, computadora, ordinateur. Además de las palabras recortadas: ordi y compu. De hecho, seis palabras para designar el mismo dispositivo. El contacto de lengua, con frecuencia, implica la creación de vocablos por préstamo, composición y derivación, precisamente para denotar nuevos objetos y nuevas organizaciones generadas en el encuentro intercultural.

Palabras clave: lengua; jopara; mezcla; préstamos; bilingüismo; guaraní.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20240602b-A7>

BIBLID: 2707-1642, 6, 2, pp. 60-69

Editor responsable: Valentina Canese (<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>). Universidad Nacional de Asunción, Instituto Superior de Lenguas, Paraguay.

ABSTRACT

Languages in contact usually generate modifications in the expression and content of cultural elements. This paper approaches the influence that one language exerts on the other, either through elementary communication or at higher levels of complexity. We have closely looked at the use of loan words that frequently constitute a jopara or mixture. By means of a qualitative approach; we have made an analysis of records referring to the mixture of linguistic elements in a compilation of articles, historical data, opinions and other relevant facts that favor the description and understanding of this type of phenomenon. The questions that guide this work are: In what phase of contact between languages, generally, do loans occur? What did spelling contribute to native languages? Would mixing be an obstacle to bilingualism? For different reasons, certain agents or actors preach the conservation and systematization of a language that serves a more or less large community that uses the same language. Obviously, academics and bureaucrats need a systematized and standardized language. Students and scholars should value spelling and know how to write *hacer* with an *h* and not to confuse it with *fazer* in Portuguese. Or that they learn to avoid using *hubieron* instead of *hubo*. Even if it is only in the interest of elegance and style. However, in the current literature there is a place for careful mixtures (blends in English) of elements from one language with those of another. In everyday speech the diverse inhabitants of our vast American continent, and at the moment in which they are speaking, form alloys of words in their syntactic melting pots. Even more so if they are bilingual speakers or polyglots, and particularly if they are prone to thinking in one language while expressing themselves in another. Without these alloys there would be no Cajun French, nor Papiamentu in Aruba. Examples of modern languages that came from older languages and that knew how not only to borrow from other languages, but were also able to preserve lexical elements lost by the language that made the original contribution. An often mentioned example: *malles-postes* in French which gave us *mail*, *email*, *post office* and *postage*. A rather academic example would be *issue de* which gave us *issued from*, and returned to French as a past participle in the anglicism: *a issu*. The Kaiowá-Guaraní language, which uses the hispanisms: *enterove*, *che guapo*, *che guapa*, among others. Many of the English gerunds (*cocooning*, *pressing*, *forcing*) used in French as nouns are sometimes incomprehensible by English speakers. A good example of a chameleon word in Latin languages that comes from English is the word *computer* that has given us: *computador*, *ordenador*, *computadora*, and *ordinateur*. In addition to the clipped words: *ordi* and *compu*. In fact, six words to designate the same device. Language contact frequently involves the creation of words by loan, composition and derivation, precisely to denote new objects and new organizations generated in the intercultural encounter.

Keywords: language; Jopara; mixture; loans; bilingualism; Guaraní.

Introducción

El presente trabajo plantea la influencia que una lengua ejerce sobre la otra, a través de una comunicación elemental y en diferentes niveles de complejidad. Cuando las lenguas entran en contacto, normalmente, se producen modificaciones en la expresión, en la estructura de las palabras, y en el contenido cultural. En algunas ocasiones la coexistencia de las lenguas origina nuevas lenguas. El objetivo es indagar acerca del uso de préstamos que se constituyen, frecuentemente, en un jopara o mezcla. Con un enfoque cualitativo; análisis de registros referentes a la mezcla de idiomas en compilación de artículos, datos históricos, opiniones y otros hechos relevantes que favorezcan la descripción y comprensión de este tipo de fenómeno lingüístico.

Las preguntas que guían este trabajo son: ¿En qué fase del contacto entre lenguas, generalmente, se producen los préstamos? ¿Qué aportó la ortografía a las lenguas nativas? ¿Sería la mezcla un obstáculo para el bilingüismo? La influencia entre las lenguas puede ser espontánea, pero también inducida bajo el pretexto de la generalización de la lengua como en el periodo colonial en América, se decretó que se use solo el español². Sin embargo, muchas lenguas indígenas resistieron. De hecho, la influencia y la asimilación de la lengua tiene un largo proceso, y requerirá de una planificación y una escuela o centro de estudio de la lengua que se pretende generalizar. La ortografía aplicada a las lenguas nativas y la alfabetización juegan un rol relevante en el aprendizaje de la lengua. En las reducciones se desarrolló la ortografía latina, y se adaptó el alfabeto del castellano de la época, por eso muchas veces resulta incomprensible el guaraní jesuítico. El guaraní hablado en Paraguay tiene su alfabeto, *achegety*

oficial. En Mato Grosso do Sul se adaptó, en parte, el alfabeto del inglés para escribir la lengua kaiowá-guaraní. Una misma palabra guaraní se suele escribir de forma diferente, por ejemplo el uso de la w en vez de la g en kaiowá.

En general se optó por la ortografía latina y aunque el alfabeto se sigue modificando, la base puesta por los misioneros sigue vigente. Es importante mencionar, que ciertos agentes o actores abogan por la conservación y sistematización de una lengua que sirve para una comunidad más o menos grande que utiliza la misma lengua. Este tipo de postura rompe con la espontaneidad del habla. Pues la lengua evoluciona naturalmente, gracias a la creatividad de los hablantes. En cierta medida, las lenguas nativas sobreviven debido a su apertura. A continuación se presentan las fases de la mezcla en el contacto entre lenguas, por préstamos de sustantivos y la incorporación de otros elementos con referente concreto, como el verbo, el adjetivo, y el adverbio; las lenguas consideradas modernas salieron de lenguas más antiguas; la discusión sobre la lengua enseñada en la escuela y su uso cotidiano; la implementación de la ortografía en las lenguas nativas, y el bilingüismo natural o aprendizaje de la segunda lengua.

Fases del jopara (mezcla) en el contacto de lenguas

Influencia entre las lenguas en la comunicación elemental

En esta fase los interlocutores apenas pueden interpretar el significado de las palabras intercambiadas. Es decir, prácticamente se tiene que adivinar lo que el interlocutor desea comunicar. Generalmente, en esta etapa es donde se recurre a préstamos de sustantivos, no pocas veces implica también una adaptación fonológica y ortográfica, puesto que la adquisición se da fuera del contexto formal de aprendizaje. Sobre todo "es necesario que la forma del préstamo no contradiga abiertamente los hábitos articulatorios y acústicos de la lengua receptora, lo que puede lograrse mediante procedimientos de adaptación" (Castillo Fadic, 2002, 478). Las lenguas entran en contacto por diferentes razones, puede ser, política, económica, religiosa, y por la ubicación geográfica, por ejemplo, compartir frontera, etc. Se describe las lenguas en contacto como una:

Situación en la que hablantes de lenguas diferentes interactúan con frecuencia como resultado de movimientos migratorios o por su proximidad geográfica. Suele dar lugar a situaciones de bilingüismo y a diferentes grados de influencia mutua de los sistemas lingüísticos empleados. El contacto de lenguas está estrechamente relacionado con el aprendizaje de una lengua extranjera (Palacios Martínez, 2019, en línea).

Lógicamente, la llegada de los españoles a América propició la incorporación de nuevos elementos en la cultura local, y de ahí surgió la necesidad de asimilar ciertos términos y denotar los objetos en la lengua de los visitantes, recurrir al mecanismo de préstamo; en esa circunstancia la lengua guaraní tomó prestado los nombres de animales desconocidos en estas regiones. Lógicamente, "el significado del préstamo debe responder a una necesidad de la lengua, en el sentido de que aquello que denota no tenga otro nombre en la lengua receptora" (Castillo, 2002, 478). Como ejemplo de préstamos y sus respectivas adaptaciones se pueden citar el caballo, kavaju; la vaca, vaka, la cabra, kavara; la oveja, ovecha; asimismo, la introducción de muebles, indumentaria, utensilios, accesorio de cama, entre otros, como se puede observar en el siguiente cuadro:

Cuadro 1. Ejemplos de préstamo del castellano a guaraní

| Español - Guaraní | | | | | | | | | |
|-------------------|--------|---------|---------|--------------|--------|------------|-------|-------------------|----------|
| Animales | | Muebles | | Indumentaria | | Utensilios | | Accesorio de cama | |
| caballo | kavaju | baúl | Vau | Calzón | kasō | cuchara | kucha | colchón | kochō |
| cabra | kavara | mesa | Mesa | Camisa | kamisa | paila | páila | sábana | savana |
| vaca | vaka | alacena | alacena | Zapato | sapatu | batea | vatéa | almohada | aramboha |

Cuadro elaborado por la autora

Incorporación de otros elementos léxicos con referente concreto

En las interacciones más avanzadas se añaden otros elementos; además de los sustantivos, se incorporan verbos, adverbios, adjetivos calificativos con sus concordancias, etc. Esto ocurre cuando la lengua extranjera no se aprende en un contexto formal, y esta es la fase en la que la estructura morfológica de la lengua puede ser afectada. Asimismo, la incorporación gradual de los elementos con referente concreto podría significar graves amenazas para una lengua nativa o minoritaria, que poco a poco es sustituida por la lengua de los colonizadores; es aún más peligroso si la lengua de contacto es lengua dominante, en el caso de América Latina la lengua dominante es la castellana. La lengua guaraní es resultado de las lenguas que entraron en contacto durante el periodo colonial, incluido el nombre, que se aplicó también a los grupos que hablaban dialectos similares. Conforme a algunos testimonios y los primeros registros de la escritura de esta lengua:

Se caracterizaba, exteriormente, por su enorme extensión geográfica y su fraccionamiento dialectal. Pero los misioneros la presentaban también desde otro punto de vista: el de sus caracteres internos, y más especialmente el de su estructura o, como se decía, su 'artificio' (Melià, 2003, 143).

Por la convivencia entre la lengua guaraní y castellano se ha modificado la estructura de la primera, no solo por los términos incorporados en su léxico, sino también en la práctica de la traducción se suele ajustar a la estructura de la lengua castellana. Se puede aventurar que la lengua guaraní hablada en Paraguay fue empobreciéndose, pues ha perdido, en gran medida, el significado original de las palabras; hay términos que fueron vaciados de su contenido, especialmente, para la elaboración del vocabulario teológico y la implementación de la política y economía europeas.

Por un lado, hay agentes o actores que abogan por la conservación y sistematización de una lengua, de esta manera, sirva para una comunidad más o menos grande que utiliza la misma lengua. Se busca proteger la lengua, a fin de mantener la diversidad. Por otro lado, hay quienes claman por una mayor flexibilidad en la incorporación de palabras extranjeras y en la creación de neologismos. Si se enfatiza la actitud de la primera postura podría bloquear la fluidez y la evolución de la lengua; y si se permite una invasión masiva de préstamos léxicos también podría debilitar a la lengua receptora. Lo ideal es buscar un equilibrio entre las dos posturas mencionadas. Obviamente, las posturas extremistas pueden perjudicar a las lenguas en contacto.

Lenguas modernas salieron de lenguas más antiguas

Las lenguas consideradas modernas, evidentemente, salieron de lenguas más antiguas y no solo tomaron préstamos de otras lenguas, sino que pudieron conservar elementos léxicos perdidos por la lengua, que aportó originalmente, y, dicho sea de paso, suelen parecer

apropiaciones, y no un simple préstamo. Un ejemplo clave es el latín, del cual se originaron varias lenguas, y en materias especializadas hay lenguas que introdujeron en su léxico términos del latín y del griego.

En cuanto a las palabras incorporadas de una lengua a otra se puede mencionar, que en el inglés se agregó el vocablo *havoc* proveniente de un antiguo variante del francés al verbo “*wreak*” (este se suele confundir con el verbo *wreck*). El resultado es que un antiguo verbo inglés se hace acompañar de un sustantivo de otra lengua (en este caso francés): *wreak havoc*, que significa: causar una gran destrucción. Mientras tanto esta palabra francesa (*havot* en el antiguo francés continental) ha desaparecido del uso cotidiano de la lengua francesa pero sobrevivió en el inglés.

Cuadro 2. Ejemplos de jopara (mezcla de guaraní - castellano)

| Jopara (guaraní) | Español | significado |
|------------------|----------------------|-----------------------------------|
| tranquilopa | Tranquilo | todo está en orden |
| ñasolucionáta | resolver, solucionar | vamos a solucionar |
| aarriva | arribar = llegada | hacer una subida/ ir hacia arriba |
| aarregla | Arreglar | poner en orden |
| epensamína | Pensar | Reflexionar/ piense por favor |
| che pila'i | pila/batería | No tengo ganas/ estoy agotado |

Cuadro elaborado por la autora

El préstamo en guaraní puede sufrir una transformación fonológica. Se incorporan vocablos del español alterando la estructura fonológica de la lengua base (Ver Hauck, 2014, 130); por ejemplo la palabra caballo se incorpora al guaraní como *kavaju*. La influencia entre lenguas en contacto se da no solamente en América, sino en todo el mundo, puesto que el hombre es un ser social, necesita comunicarse con quienes comparte un territorio. "La condición social del hombre lo lleva a buscar comunicarse con el otro, pertenezca o no a su comunidad idiomática, generándose interrelaciones entre los pueblos" (Castillo, 2002, 469).

Asimismo, en el contacto entre el francés e inglés hay varios ejemplos, se puede mencionar el caso del término: email para expresar correo o mensaje electrónico. La palabra email es una mezcla “*portmanteau*” de dos palabras: *electronic* y *mail*. La primera ha sido recortada casi completamente. Es un caso de “*clipping*”. Para los hablantes del francés, causó muchas polémicas sobre la pureza de la lengua de Molière que retomaron algunos políticos franceses. En Québec, en cambio, se propuso el vocablo *courriel* que combina el comienzo de *courrier* con un fragmento de *électronique* y en Francia se propuso *mél*, los creadores de este último dijeron que no se inspiraron en mail o email, sino en *messagerie électronique*. ¿Qué palabra prefieren la mayoría de los hablantes? Dicen: *J'ai des mails à lire*. Por ejemplo, se puede ver en un artículo de una revista femenina que predomina el uso de mail en francés sobre *courriel* o aún email⁶. Aún podríamos mencionar que la palabra mail en inglés proviene de la palabra francesa “*malle*” como en *malle-poste*. La palabra hizo un viaje de ida y vuelta que duró casi ocho siglos.

La lengua enseñada y la lengua de uso cotidiano

La lengua enseñada en la escuela debería ser natural y no tan desvinculada del uso cotidiano de la misma ni “distante de las normas de uso de la lengua” (Hauck, 2014, 116), especialmente, cuidar el uso de neologismos en las escuelas e incluso sería mejor optar por la revitalización de los vocablos que cayeron en desuso. Históricamente, algunas de las lenguas nativas de América ya habían sufrido una reducción con la implementación de la ortografía. Los misioneros en la primera etapa de la evangelización intentaron adaptar la gramática de las lenguas nativas a la gramática de griego y latín, lenguas que ellos conocían y posiblemente dominaban mejor, y tal vez tomaron como modelo único y universal. De esta manera, algunos elementos de las lenguas nativas fueron excluidos.

En la actualidad, se reconoce que las lenguas nativas difieren, en gran medida, de las lenguas occidentales y merecen un tratamiento especial; por eso en distintos centros se abordan cuestiones que fueron ignoradas o marginadas en otra época, así como varios estudiosos internacionales se dedican a la investigación de estas lenguas. Al mismo tiempo, se emprenden estudios sobre las cosmovisiones de los nativos; y a partir de los hallazgos se aprende a valorar un poco más las culturas y aportes de los nativos, que antes habían sido ignorados y discriminados, en el caso de los conquistadores, quienes “se conformaban con tener un traductor o sólo saber las palabras precisas para comunicar sus deseos u órdenes” (Navarro Mederos, en línea). Los misioneros, por su parte, tuvieron la intuición de que el aprendizaje profundo de las lenguas indígenas era necesario. “La falsa opinión en que están los indios de incapaces, ha dado fingida excusa de aventajarlos en la Doctrina Cristiana a los que por oficio tienen obligación de enseñársela, si bien la experiencia muestra lo contrario” (Montoya, 1640, ff. preliminar, citado por Melià, 2003, 150).

Sin embargo, persiste aún la tendencia de postergar la inclusión plena de las lenguas nativas, porque aún no se ha desterrado completamente la mentalidad colonial. Además hay diferentes posturas sobre el tipo de guaraní que se debería enseñar en la escuela, y con frecuencia se llega a separar la lengua enseñada en la escuela, de su uso cotidiano con el pretexto de conservar su pureza. Precisamente, se ha señalado sobre el peligro de crear un abismo entre la lengua enseñada y el uso cotidiano, a nombre de la pureza de la lengua vernácula.

Investigaciones en varios contextos han mostrado que construir la pureza de una lengua vernácula puede perjudicar la misma, por medio de crear un abismo entre el uso cotidiano de ella y una variedad oficial purificada que se enseña en la escuela (Hauck, 2014, 127).

Habrá que buscar una salida a esta problemática desde los departamentos del Ministerio de Educación y Cultura. Con cierta frecuencia los padres de familia manifiestan que no entienden el guaraní de la escuela y por ende no pueden ayudar a sus hijos. Es una situación que obliga a la comunidad educativa a unificar criterios y favorecer el aprendizaje de la lengua guaraní, antes de confundir más.

La implementación de la ortografía en las lenguas nativas

El otro detalle no menos importante fue la aplicación de la ortografía. Varias lenguas nativas eran aún ágrafas cuando entraron en contacto con las lenguas europeas alrededor del S. XVI y XVII. En alguna medida, esta situación significó una desventaja para las lenguas nativas. En el caso de la lengua guaraní, los misioneros desarrollaron la ortografía latina y adaptaron el alfabeto del castellano de la época. Por ese motivo muchas veces resulta incomprensible el guaraní jesuítico. El guaraní hablado en Paraguay tiene su alfabeto, *achegety* oficial. En Mato Grosso do Sul se adaptó el alfabeto del inglés a la lengua kaiowá-guaraní. De esta manera, una misma palabra se escribe de forma diferente, por ejemplo el uso de la w en vez de la g en

kaiowá

Por su parte, los misioneros tenían la intención de publicar materiales referentes a la evangelización y facilitar una comunicación más fluida entre los indígenas y los religiosos, con ese fin sistematizaron la lengua. Sin embargo, no se ha podido unificar la ortografía, y hasta la actualidad sigue siendo un problema. A esto se había sumado la nueva división política en la región, se establecieron límites de los países 'conquistados' por españoles y el de los portugueses, que obligó la dispersión de las comunidades guaraní hablantes. Por eso la lengua guaraní tiene contacto no solamente con el castellano, sino también con el portugués y otras lenguas nativas. De hecho, se atribuía una gran extensión a la lengua guaraní, así se lee en una carta del P. Alonso de Barzana:

La lengua que toda esta nación, extendida tan a la larga, es una sola, que aunque la que hablan en el Brasil, que llaman Tupí, es algo distinta, es muy poca la distinción y que no impide nada; lo cual ha sido de mucho efecto para la conversión de esta nación. (Furlong, 1968, 92; Melià, 2003, 101).

La diversidad de grafía aplicada a la lengua guaraní ha confundido, en gran medida, a los hablantes a la hora de leer o interpretar un texto. Por lo que, sería muy oportuno consensuar y unificar la grafía a fin de optimizar la comunicación. Es una tarea pendiente de los guaraní hablantes de la región, que incluye a Paraguay, Brasil, Bolivia y Argentina.

Bilingüismo natural o aprendizaje de la segunda lengua

Si bien durante la primera etapa del contacto entre lenguas diferentes en América, se produjeron variadas mezclas (jopara), se pasó a una etapa, en la que los hablantes dominaban ya el español además de la lengua nativa; y comprenden intuitivamente la diferencia estructural existente en las dos lenguas. No cometen errores que cometerían los monolingües, cuando tratan de aprender una segunda lengua. Se analiza la situación de:

Personas que por circunstancias especiales [...] poseen dos «lenguas maternas» [...] porque al estar en contacto con dos lenguas desde el comienzo, separan los dos sistemas en los que reciben estímulos lingüísticos, filtrando y deduciendo independientemente las reglas de los dos. (Millán, 2005, p. 482).

La capacidad de adquirir dos lenguas simultáneamente sería aplicable también a las personas que pertenecen a países considerados bilingües, no solo a la familia proveniente del extranjero, cuyos hijos pueden aprender a hablar las dos lenguas simultánea y espontáneamente (Ver Millán, 2005, 481); es decir, fuera de la educación formal bilingüe. Cuando en el entorno se habla más de una lengua, es factible la adquisición de esas lenguas, sin mucho esfuerzo. En Latinoamérica conviven las lenguas nativas junto a la lengua española desde hace varios siglos, y esta lengua se ha arraigado bastante en la región. De hecho, los colonizadores promovieron la generalización de la lengua española e intentaron desplazar a las lenguas nativas. En ese sentido se señala que en:

Las colonias, -y el Paraguay entró en esa condición desde 1537, con el asentamiento definitivo de los españoles en lo que sería la ciudad de Asunción- hay un contacto de culturas y lenguas que se orienta hacia la sustitución de una por la otra, proceso que por muchos años puede ir junto con la persistencia del idioma nativo y después cuajar a veces en un honroso bilingüismo (Montoya, Catecismo, 2011, 17)⁸.

No obstante, a nivel estatal, se sigue priorizando la lengua de los colonizadores, en detrimento de la lengua local. Es decir, en vez de promover las lenguas nativas, disminuyen los recursos. Se pretende que las personas se comuniquen más en castellano, y a lo sumo en inglés. Las políticas lingüísticas referentes a las lenguas nativas son ambiguas; una lengua indígena

puede ser declarada oficial, pero en la malla curricular figura solo como lengua enseñada y con carga horaria reducida. Vale recordar que cuando desaparece una lengua, con ella se extinguen también la cosmovisión y cultura de una nación. Lo llamativo es que pese a la circunstancia desfavorable siguen evolucionando las lenguas locales. La creatividad de los hablantes es alentadora.

Por último, es importante señalar que, en los países bilingües de Latinoamérica, se percibe también la influencia de la lengua nativa en la formación de las variedades del castellano americano (Ver EGIDO, 2004), como los calcos en la estructura morfológica. En Paraguay se suele denominar este fenómeno: castellano paraguayo.

A modo de conclusión

Los seres humanos se han esmerado, desde tiempos inmemoriales, en inventar un medio de comunicación; principalmente, por una necesidad social (Ver Enríquez Pozo, 2001). La lengua se constituye en uno de sus mejores avances para interpretar la intenciones y aspiraciones del otro. En el mundo hay una infinidad de lenguas, a lo largo de los siglos muchas de ellas desaparecieron, pero hay otras que van surgiendo para ampliar y continuar la comunicación. Naturalmente las lenguas comienzan por la oralidad y luego se desarrollan las escrituras en sus diferentes tipografías. En el caso de las lenguas nativas de América, algunas de ellas ya contaban con sus propias escrituras; pero tras la llegada de los españoles, especialmente, los misioneros optaron por la ortografía latina para aplicar a algunas lenguas, denominadas lenguas generales por su extensión en las distintas regiones, como la lengua quechua, aymara, náhuatl, guaraní, entre otras. Estas lenguas, prácticamente, fueron las que más oportunidades tuvieron de sobrevivir e incluso enriquecerse con el contacto con otras lenguas.

El contacto o la convivencia de dos o más lenguas genera modificaciones en la expresión y en el contenido cultural. Esta situación suele propiciar el préstamo de sustantivos en la fase inicial como resultado de la comunicación elemental, y en la consolidación del contacto van incorporándose otros elementos léxicos como el verbo, el adjetivo y el adverbio. En América Latina se ha dado prioridad a la enseñanza - aprendizaje del español en lugar de las lenguas nativas. Había una asimetría entre las lenguas habladas por los nativos y la de los colonizadores. Se pensaba que las lenguas nativas eran inferiores a las lenguas europeas. La implementación de la ortografía permitió la sistematización de la gramática. El aprendizaje de la lengua por parte de los misioneros favoreció, en gran parte, el reconocimiento de la riqueza de las lenguas nativas y su difusión.

La lengua enseñada en la escuela y el uso cotidiano, en el caso de Paraguay, requiere un estudio y un diálogo entre los miembros de la comunidad educativa, para evitar un distanciamiento abismal entre las dos modalidades. En cuanto al bilingüismo se suele plantear diferentes discusiones; por ejemplo, el bilingüismo de Paraguay despierta mucho interés de los estudiosos, por sus características particulares; se suele afirmar que es más fuerte la mezcla o *jopara - jehe'a* que el bilingüismo. Sin embargo, desde los primeros tiempos del contacto de guaraní y castellano, se han asimilado las dos orientaciones culturales y lingüísticas. El privilegio del bilingüe, precisamente, consiste en la capacidad de comprender dos cosmovisiones diferentes, además de escribir y expresarse en dos lenguas.

Notas

- ¹ La Real cédula del 10 de mayo de 1770 firmada por Carlos III en Aranjuez, expresa: “para que en los reinos de las Indias se destierren los diferentes idiomas de que se usa, y solo se hable el castellano”. (Citado por Ahumada, I. 2021, 183).
- ² Wreak havoc. Merriam-Webster.com Dictionary, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/wreak#havoc>; <https://www.merriam-webster.com/grammar/do-you-wreak-havoc-or-wreck-i>
- ³ Del francés porte-manteau, pronunciado portmantó, es un galicismo introducido en inglés con el significado original de «maleta».
- ⁴ Tipo de palabra que se forma por la combinación de otras palabras o contracciones palabras; (por ejemplo, *ofimática*, contracción de *ofi[cina]* e *[infor]mática*)
- ⁵ Je ne trouve plus un message important dans ma boîte mail, comment faire ? Recuperado de: <https://www.femmeactuelle.fr/vie-pratique/high-tech/je-ne-trouve-plus-un-message-important-dans-ma-boite-mail-comment-faire-2128234>
- ⁶ <https://www.cnrtl.fr/definition/malle>
- ⁷ B. Melià: Introducción y nota del Catecismo de Montoya [1640] reeditado por CEPAG en 2011. (Montoya, Catecismo, 2011, 17).

Referencias

- Ahumada, I. (2021). Iglesia y monarquía ante las lenguas indígenas hispanoamericanas (1503-1803). *Káñina, Rev. Artes y Letras, Univ. de Costa Rica*, 45(1), 183-205. <https://doi.org/10.15517/rk.v45i1.46826>
- Castillo Fadic, N. (2002). El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural. *ONOMAZEIN*, 7, 469-496. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6467347>
- Egido, M. C. (2003-2004). Contacto de lenguas indígenas y español en América: aspectos diacrónicos y sincrónicos. *Contextos*, 21-22(41-44), 279-313. <http://www.revistacontextos.es/2003-2004/Cristina1.pdf>
- Enríquez Pozo, A. (2021). El origen del lenguaje humano: ¿Cómo y cuándo empezamos a hablar? *Revista Digital INESEM*. <https://www.inesem.es/revistadigital/idiomas/el-origen-del-lenguaje/>
- Furlong, G. (1968). *Alonso Barzana, S.J. y su carta a Juan Sebastián (1594)*. Buenos Aires: Ed. Thoria.
- Hauck, J. D. (2014). La construcción del lenguaje en Paraguay: fonologías, ortografías e ideologías en un país multilingüe. *Boletín de Filología*, 49(2), 113-137. https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-93032014000200006
- Melià, B. (2003). *La lengua guaraní del Paraguay en el Paraguay Colonial*. Asunción: CEPAG.
- Millán Garrido, R. (2005). Interferencias lingüísticas en el aprendizaje de una segunda lengua. En *ACTAS del XVI Congreso Internacional de ÁSELE* (p. 482). https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0481.pdf
- Montoya, A. R. de. (2011). *Catecismo de la lengua guaraní*. Madrid; Asunción: CEPAG. (Obra original publicada en 1640)

Navarro Mederos, M. A. (2018). Misionero y lenguas en Hispanoamérica.
https://www.dhial.org/diccionario/index.php/MISIONEROS_Y_LENGUAS_EN_HISPANOAM%C3%89RICA

Palacios Martínez, I., Alonso Alonso, R., Cal Varela, M., Calvo Benzies, Y., Fernández Polo, F. X., Gómez García, L., López Rúa, P., Rodríguez Rodríguez, Y., y Varela Pérez, J. R. (2019). Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas.
<https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/contacto-lenguas>